

俄语报刊选读

上册

编者 高瑞强
张 凤

中国人民解放军外国语学院一系

二〇〇〇年二月

前言

自 1991 年苏联解体以来，俄罗斯国家的社会生活发生了巨大变化。为了使学学生尽可能多地接触一些新材料，扩大他们的视野，培养阅读兴趣，巩固所学语言知识，我们特地编写了这本教材。

本教材所选材料均来自九十年代以来出版的俄语原版报刊、杂志。这些文章题材广泛，有很强的知识性，又不乏可读性，难易程度相当。每篇文章后均附有生词表及有关背景知识注释。本教材可供俄语专业高年级学生及其他俄语自学者使用。

教材中不可避免地会有错误及不妥之处，望读者予以指正。

编者

2000 年 2 月

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Репка	1
2. Отец	4
3. Ножичек	7
4. Охотник и соловей	13
5. Записки вегетарианца	17
6. Здравствуй, широкая масленица!	20
7. Один попугай рассказывал	23
8. Любовь -- это когда тебя любят просто так	28
9. Отцы и дочери	35
10. Два вдовы	41
11. Прощение	
Переселение душ	50
12. Психологический портрет диктатора	68
13. Сторожиha	77
14. Погоня	
У самого неба	83
15. Крестины	102
16. Люди и гусеницы	110

17. Букер	115
18. Логорея	123
19. На ковре бытия	133
20. Письма к моей Ли	140
21. Анастасия Ельцина	
Барбара Буш	153
22. Кто вы, мистер Клинтон?	171
23. Деревня Пенье	182
24. Вериги родства	201
25. Рыбка и фараон	215
26. Ванюша	226

1. Репка

Павел Румянцев

Посадил дед репку. Выросла репка большая-пребольшая! Тянет дед репку, тянет, вытянуть не может.

Пошел дед звать бабку.

Нет бабки. Уехала в Канаду на форум крестьянских жен.

Пошел дед звать внучку.

-- Внучка, а внучка! Пойдем репку тянуть!

-- Некогда, -- отвечает внучка. -- У меня брифинг.

-- Чево?

-- Эх ты, деревня! Иностранные корреспонденты вопросы задавать будут.

-- О чем?

-- О твоей репке!

Сказала и убежала.

Пошел дед искать Жучку.

Смотрит, Жучка несется, язык высунула.

-- Жучка, а Жучка, пойдем репку тянуть?

-- Не мешай, дед! -- на бегу ответила Жучка. -- Я только что на митинге правительство облаяла! Не до тебя! За демократию боремся.

Пошел дед звать кошку.

А кошка вальяжная вся, в парламенте со львами заседает. Деда не признала и не ответила ничего.

Пошел дед к мышке.

-- Мышка, а мышка! Помоги репку вытянуть. Бабка --

за границей, внучка -- с иностранцами. Жучка -- на митинге, кошка -- в парламенте. Некому репку тащить.

-- Безобразия! -- возмутилась мышка. -- Скоро снег выпадет. Надо репку спасать! Организуем фонд. С тебя, дед, десять <<баксов>>.

-- Куда?! -- не понял дед.

-- В фонд спасения репки -- ответила мышка. -- А офис мы в Париже откроем, будем вовлекать иностранный капитал.

-- Тьфу! -- выругался дед и отправился восвояси.

Пришел к репке, поплевал на ладони, поднатужился и вытянул один репку.

А тут и бабка из-за границы прикатила, внучка с брифинга явилась, Жучка с кошкой прибежали, мышка заскочила.

Репка выросла большая-пребольшая. Всем хватит.

форум 代表大会

брифинг 新闻发布会

чево = чего

облаять сов. 冲着……狂吠；大骂

вальяжный 〈旧或讽〉仪表堂堂的，庄严的

офис 办事处，事物所

восвояси 〈口语或讽〉回家（去），往家（走）

поднатужиться сов. 再使一把劲，再努一把力

2. Отец

Игорь Гетманский

-- Позвольте мне взять у вас малыша, сэр, -- вежливо сказал старший первого наряда. -- Вы еще увидите его. Через несколько часов, после проверки и регистрации.

<<Проговорился, -- бесстрастно подумал Алекс, -- проговорился -- <<еще увидите>>... <<Еще>> сколько раз -- один, два?... И <<еще>> до чего? До смерти?>>

Мысли приносились как бы издалека, из какой-то ватной и зловонной тишины. Они были теперь ему не нужны -- он уже знал, что будет сейчас делать, что ему предстоит в следующую минуту и куда он пойдет потом. Он точно знал. И знал, что это случится. Во что бы то ни стало. Как у этих армейцев: во что бы то ни стало.

Только он не армеец -- отец.

И их непреклонность против его непреклонности была...

Была просто дерьмом.

Он слушал ледяной голос внутри.

-- Сэр! -- еще раз деликатно окликнул десантник.

-- Да-да... -- Алекс кивнул головой, волосы упали на лоб и скрыли от пришельцев его взгляд. Его взгляд. Тот последний, прощальный взгляд, который он бросил на спящего у него на руках Микки. Они не увидели его глаз, и это было хорошо. Это было просто здорово, иначе бы они позвали целый батальон, чтобы сопровождать Алекса к воротам базы. Или расстреляли бы его из своих автоматов.

В его глазах не было тоски, не было страдания --

только любовь.

И то великое обещание, которое может давать только великая сила:

<<Я приду!>>

Алекс отвел взгляд от мирно сопящего малыша, медленно повернулся и протянул сына чужому мужчине:

-- Пожалуйста, будьте с ним осторожнее...

-- Не беспокойтесь, сэр. -- Десантник бережно принял Микки на руки -- не очень умело, но все-таки бережно, -- и дал знак своим подчиненным следовать за ним. Трое десантников обогнули неподвижно стоящего Алекса и зашагали к эвакуаторам.

-- Пойдемте, сэр.

Дуло автомата командира второго наряда ткнулось Алексу в бок. Он не пошевелился. Обеспокоенный десантник ткнул его посильнее:

-- Ну-ка, вперед!

Подожди, мысленно ответил ему Алекс. Подожди хоть немного, дай им уйти... Он смотрел вслед уходящей команде и считал секунды. И ждал, ждал, бесконечно долго ждал, когда же наконец спины цвета залекшейся крови скроются за деревьями и кустами. Дальше, дальше, еще...

Звуки ударов никто не должен услышать.

-- Вперед! Или стреляю!

-- Иду, командир.

Алекс опустил полностью расслабленные руки вдоль тела и с мертвым лицом повернулся к троице десантников...

сэр 先生，阁下（英国人、美国人对男人的尊敬称呼）

наряд 〈军〉（执行某种任务的）值勤组，勤务组

регистрация 登记（入册），注册；挂号；记录

проговориться сов. 泄露，说走嘴

приноситься несов. 迅速来到；（声音、气味等）飘来，传来

дерьмо 粪，污物；〈蔑〉粪土，臭狗屎

десантник 登陆人员；空降人员

обогнуть сов. 弯起来箍上（或套上、圈上）；绕过

эвакуатор 从事疏散工作的人，后送工作人员

дуло 枪口，炮口；枪身，炮身

запечься сов. （血）凝结；（嘴唇）干裂

троица 〈口语〉三人一伙

3. Ножичек

Николай Алешкин

В деревне Заовражье я и мои сверстники в послевоенное время любили играть в ножички. Лет семи-восьми жадно наблюдали, как ребята постарше азартно соревновались в умении вонзать нож в землю, выполняя различные упражнения. Завороженно смотрел на ловкую <<работу>> деревенских подростков, которые, словно волшебники, опрокидывали <<рюмки>>, брали <<вилки>>, делали <<прически>>, <<вертушки>>, <<росписи>>.

<<Роспись>> интриговала тем, что после всех фигур нужно было точно <<расписаться>> три раза. Допустил промах -- все начинай сначала. Нож, брошенный рукой, должен после оборота попасть и удержаться острием в земле. Смотрел на забаву ребятни, и мне хотелось с головой окунуться в игру. Но желание желанием, а в душе таилась боязнь: вдруг позорно проиграю и тогда под злобные смешки придется тащить колышек, забитый глубоко в землю.

Стал тренироваться тайком от ребят с помощью нашего единственного хозяйственного ножа. Долго не удавалось набраться необходимой сноровки. На огороде ли я или на речке, мать оглушала меня громким криком:

-- Колька, окаянный! Опять нож унес. А ну, беги домой!

Не хотелось прерывать занятие, но мать ослушаться не смел и мигом прибегал на ее зов.

Вскоре стало казаться, что уже умею многое и можно

будет сыграть в ножички. Случай для этого представился быстро, и вот в моих руках легкий карманный перочинный ножичек.

Подошла моя очередь выполнять фигуры. С колена, с груди, с плеча нож слушался хорошо. Но на <<прическе>> дело застопорилось. Три раза, ожидая своей минуты, пытался воткнуть нож в землю, вращая его и быстро, и медленно. А он, к моему недоумению, падал на землю плашмя. Вышло так, что я был вынужден водить: играющие быстрее <<расписались>> в мастерстве. Потом они набрали такое множество очков и колышек вогнали в землю настолько, что его не было видно. Что ж, водить так водить. Моя цель -- вытащить его из земли зубами, не прибегая ни к каким орудиям и приспособлениям. А как зацепиться за колышек, когда он так старательно забит?

Мальчиший командир Виктор Петровский, злорадствуя, подсказал:

-- Делать нечего. Сначала землю сверху прогрызи.

Неприятное это занятие. Только успеваешь выплевывать грязь. Рад бы все это бросить, да ребята здорово извалтузят. Слезы к горлу подступают от обиды, а они знай себе гогочут да подшучивают:

-- Колышек вытащишь -- зато научишься играть!

Наконец после долгих мытарств за колышек можно зацепиться. Однако сразу он не поддается. Пришлось раскачивать его из стороны в сторону. Я возился с ним не меньше часа, пока не вытащил. Несмотря на неприятное ощущение во рту, в душе жила гордость: перед старшими ребятами не подкачал.

Однако этот случай стал для меня уроком. Чувство-

вал, на равных со всеми играть в ножички еще не могу. Почти ежедневно стал умолять отца:

-- Купи маленький ножичек!

Отец обещал купить эту безделушку, как он говорил. Однако он каждый день ходил в лес: летом у лесником заботам нет конца.

Маленького ножичка дома не было. А так хотелось его иметь! Я завидовал мальчишкам и взрослым, у которых было такое большое счастье.

Красивый блестящий ножичек заметил в доме соседки тети Шуры Рузиной. Он лежал в кухне, прямо на окошке. Его хорошо было видно с улицы. Решил убедиться: пользуется ли им тетя Шура? С завидным упорством по нескольку раз в день наблюдал за ножичком. Он, казалось, вечно лежал на одном месте без движения.

Я сделал для себя вывод: значит, нож никому не нужен.

<<Какая несправедливость, -- думал я. -- Зачем хорошие вещички не интересующимся людям?>>

Так созрела идея украсть ножичек. Сделать это оказалось проще простого. Мать часто посылала к тете Шуре по разным хозяйственным надобностям: то что-нибудь принести, то отнести.

Вскоре ножичек оказался прикарманенным. Я уединился в малиннике и, не замечая времени, учился игре. Все фигуры стали получаться. Я все реже проигрывал.

Но странное дело: радость жила недолго. Глаза почему-то не смотрели на тетю Шуру открыто, и слово <<здрате>> теперь произносил скороговоркой. И мать часто спрашивала:

-- Откуда у тебя взялся ножик?

Я ей не раз уже отвечал, что нашел в лесу. Однако чувствовал: не верит.

И вот посылает мама к тете Шуре за безменом. Так не хотелось идти, но и ослушаться мать нельзя.

Пришел к тете Шуре, и обычные слова язык с трудом выговорил. Густо зарозовели щеки. Совестно было смотреть на ласковое лицо нашей соседки. Она неспешно сходила в сени и подала безмен. И тут же пригласила попить чаю с белой булкой. От такого лакомства тогда никто не отказывался. За столом тетя Шура заговорщически спрашивает:

-- Коля, ты случайно не брал маленький ножичек, который лежал на окошке?

-- Не-ет, не брал. Зачем он мне?..

Тетя Шура продолжает беседу:

-- Может быть, и не брал. А по глазам чувствую, что-то от меня скрываешь. Не бойся, признайся, легче станет.

Тут в избу вошла мать. В совершенном грехе стали меня уличать вместе. За сладким чаем с вкусным хлебом не сиделось, внутри будто давил тяжелый камень. Наконец я не выдержал и, расплакавшись, признался в своем грехе:

-- Тетя Шура, простите меня, я нечаянно взял. Вот он, возьмите!

-- Бери его, Коля, насовсем, играй на здоровье! Дарю тебе ножичек за откровенное признание. Больше ты не будешь воровать, правда?

-- Честное слово, больше такое никогда не повторится.

Вскоре я играл на звонкой улице. Вместе с душевным
облегчением в меня вливались радость и ликование.

<<Литературная Россия>> 1999. 8. 27.

- вонзять несов. 把……刺入，把……扎入
 опрокидывать несов. 弄翻，推倒；把食具倾倒（把里面东西倒出）
 рюмка 高脚玻璃酒杯
 прическа 发式，发型
 вертушка 各种旋转（或回转）的器具（或装置）
 роспись 壁画；（天棚上的）装饰图案
 окунуться сов. （常指短时间）浸入；潜入（水中）；
 （转）埋头，献身于
 колышек 一头削尖的小粗棍，小木桩
 оглушать сов. 震得……发聋
 ослушаться сов. （口语，旧）不听话，不服从
 плашмя 平着，平面朝下 упасть ~ 平身跌倒（指仰八叉或马趴）
 расписаться сов. （口语）写得起劲（或入迷）
 прогрызть сов. （只用完）咬，啃，嗑（若干时间）
 возиться несов. （口语）（花很多时间、精力）干，忙于
 подкачать сов. （只用完）（俗）（由于食言、搞错等）另人为难；搞得不好
 безделушка 小饰物
 созреть сов. 成熟
 безмен （手提无砵的）杠杆秤；弹簧秤
 зарозоветь сов. 开始成为绯红色；开始成浅红色：
 （脸）红起来
 уличать несов. （以证据）揭发，揭穿
 нечаянно 无意地，无心地
 вливаться несов. 流入；灌进去；（转）产生（思想、感情等）
 ликование 欢乐，兴高采烈

4. Охотник и соловей
(Аварская сказка)

В одном городе жил охотник. Он никогда не возвращался с охоты без добычи, так как был хорошим стрелком. И жители города очень уважали его.

Однажды охотник не сумел настрелять дичи. <<если я вернусь ни с чем, -- подумал он, -- все увидят это и перестанут меня уважать. Пойду-ка я дальше, может быть, что-нибудь попадется, иначе стыдно возвращаться>>.

Охотник пошел дальше и вдруг видит: на колосе пшеницы сидит красивый соловей и поет чудесную песню. Охотник поднял ружье и прицелился.

Соловей увидел охотника, испугался и, прервав свою песню, сказал дрожащим голосом:

-- Настал мой конец. Эй, охотник! Что ты думаешь делать?

-- Думаю тебя убить! -- ответил охотник.

-- Я знаю, что твоя рука верно бьет в цель, и поэтому улетел из тех мест, где ты охотился. Мое тело слишком мало, мое мясо ни на зубы, ни на язык тебе не попадет, не убивай меня. Оставь меня резвиться на цветах, петь и радовать сердца людей.

Охотник сказал:

-- Эй, соловей! Твои слова хороши, но я тебя хочу убить не для еды. Я всегда возвращаюсь в город с добычей, а вернуться ни с чем для меня позор.

И соловей ответил ему:

-- Тогда наберись терпения, я дам тебе три настав-